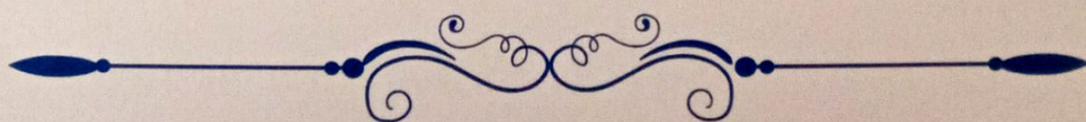




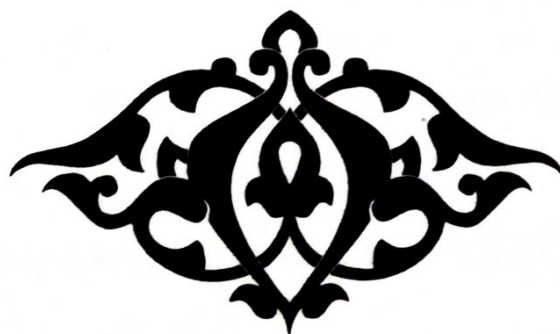
ЗИЁДАХОН ТЕШАБОЕВА

**«БОБУРНОМА»НИНГ
ЛИСОНИЙ ЖОЗИБАСИ ИНГЛИЗ
ТАРЖИМОНЛАРИ ТАЛҚИНИДА**



ЗИЁДАХОН ТЕШАБОЕВА

**«БОБУРНОМА»НИНГ ЛИСОНИЙ
ЖОЗИБАСИ ИНГЛИЗ ТАРЖИМОНЛАРИ
ТАЛҚИНИДА
(фразеологик бирликлар таржималари
мисолида)**



**“Nodirabegim” нашриёти
Тошкент – 2021**

КБК: 83.3(5)

Т 45

УЎК: 821.512.133.09

ISBN 978-9943-7804-4-6

Тешабоева, Зиёдахон.
«Бобурнома»нинг лисоний жозибаси инглиз таржимонлари
талқинида [Матн]: монография / З. Тешабоева. – Тошкент:
Nodigabegim, 2021. – 228 б.

Ушбу монография «Бобурнома» асарида қўлланган фразеологик бирликлар мазмуни ва уларнинг инглизча таржималари масалаларига бағишланган. Асар турли инглиз таржимонлари Жон Лейден – Вильям Эрскин (1826), Аннетте Сусанна Бевериж (1921) ва Вильер Текстон (1996) таржимасида фразеологик бирликларнинг акс этиш муаммосига қаратилган бўлиб, «Бобурнома»даги ибораларнинг инглиз олимлари томонидан турлича талқин этилиши, инглиз тилига таржима қилишда турли таржима методларидан фойдаланганликлари очиқ берилган. Монографияда турли даврда амалга оширилган инглизча таржималар асосида унинг текстологик лўғатини тузиш тамойиллари ҳавола қилинган. Ушбу монография бобурушunos олимлар, журналистлар, тадқиқотчилар, олий ўқув юрти ўқитувчилари, талабалар, инглиз тилини чуқур ўрганувчилар ва кенг китобхонлар оmmasига мўлжалланган.

Масъул муҳаррир:

Г. Бокиева – филология фанлари доктори, профессор

Тақризчилар:

Н. Отажонов – филология фанлари доктори, профессор
З. Холманова – филология фанлари доктори, профессор

Монография Алшар Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг 2021 йил 29 ноябрдаги Илмий кенгаши қарори билан нашрга тасвия этилган.

© Тешабоева З.
© “Nodigabegim” нашриёти, 2021.

КИРИШ

Дунё халқларининг маданиятлари уйғунлашган бир пайтда турли тиллар ва халқлар маданиятига эътиборли бўлиш, уларни тадқиқ этиш муҳим аҳамият касб этади. Миллий маънавиятнинг ажралмас қисми бўлган тилимиз тарихи, хусусан, буюк давлат арбоби, шох ва шоир Захриддин Мухаммад Бобур ва унинг «Бобурнома» асари ҳар бир халқнинг лисоний олам манзарасининг ўзига хос миллий-маданий хусусиятлари мужассамлашган асар бўлиб, бу борада олимлар таъкидлаганидек, дунё манзараси изларини тилда, имо-и-шоралар, тасвирий санъат, мусика, маросимлар, урф-одатлар, одоб-ахлоқ ва инсон хулқ-атворида кўришимиз мумкин. Асардаги лексик-фразеологик реализм, лақуна ҳамда фразеологик бирликлар эквивалентлари, таржима масалалари энг муҳим жиҳатларидан бири ҳисобланади.

Захриддин Мухаммад Бобурнинг ўлмас асари «Бобурнома» эса мана шундай жиҳатларни ўз ичига камраб олганки, мумтоз асарнинг сўз кўлами ва уни ўраниш соҳаси жуда кенг. Ушбу асарни ўрганмаган биронта йирик рус олими қолмаган. Бу борада Н.Ильминский, Н.И.Веселовский, А.Самойлович, М.Салье, И.В.Стеблева, Л.Тугушева, Г.Благованинг тадқиқотларини келтириш мумкин. Дунё бобурушunosлигининг инглиз олимлари тадқиқотида, айнан асарнинг таржима масаласида гап борганда, у инглиз тилига жуда кўп марта таржима қилинган, улар Ж.Лейден, У.Эрскин, С.Л.Пуул, М.Эдвардс, А.Бевериж, Х.Бевериж, Р.М.Калдекот, Ч.Стори, Э.Холден, Л.У.Кинг, Ф.Ж.Талбот, В.Текстон, Д.Росс ва Ж.Элфинистонлар.

Шунингдек, таржимашunosлик соҳасининг ривожланиб бориши, қиёсий адабиётшunosлик, чоғиштирма тилшunosлик ва таржимашunosлик соҳасида олиб борилаётган тадқиқотлар каторида Зиёдахон Тешабоеванинг ушбу китоби «Бобурнома»нинг таъдили ва русча таржимаси, Жон Лейден – Вильям Эрскин (1826), Анетте Сусанна Бевериж (1921) ва Вильер Текстоннинг (1996) инглизча таржималарига бағишланган. «Бобурнома» ва унинг русча таржимаси, уч хил, турли даврларда амалга оширилган инглизча таржималари ва фразеологик бирликлар чуқур тадқиқ этилган, китоб узок йиллар давомида

МУНДАРИЖА

КИРИШ.....	3
I БОБ. «БОБУРНОМА»НИНГ ДУНЁ ТИЛЛАРИГА ТАРЖИМАЛАРИ ВА ЛЕКСИКОГРАФИК НУҚТАИ- НАЗАРДАН ЎРГАНИЛИШИ.....	5
§1.1. «Бобурнома»нинг Фарб тилларига таржималари.....	5
§1.2. «Бобурнома»ни Шарк олимлари нуқтаи назардан ўрганилиши.....	11
§1.3. «Бобурнома»нинг Шарк ва Фарб олимлари томонидан лексикографик нуқтаи назардан ўрганилиши.....	19
Биринчи боб бўйича хулосалар.....	26
II БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ КИЎСИЙ ТАХЛИЛИ.....	28
§2.1. «Бобурнома»да «Илик» концепти ва фразеологик бирликлар таржималари тахлили.....	28
§2.2. «Куз» концепти ва фразеологик бирликлар таржималари тахлили.....	39
§2.3. «Кўнгил» концепти ва фразеологик бирликлар таржималари тахлили.....	50
Иккинчи боб бўйича хулосалар.....	71
III БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ КОГНИТИВ-КОНЦЕПТУАЛ ТАХЛИЛИ.....	73
§3.1. «Бобурнома»да «Сўз» концепти ва фразеологик бирликлар инглизча таржимасининг киёсий тахлили.....	73
§3.2. «Бобурнома»да «Мулозамат» концепти ва фразеологик бирликлар таржималари тахлили.....	92
§3.3. «Бобурнома»да «Генри» концепти ва фразеологик бирликлар инглизча таржимасининг киёсий тахлили.....	116
Учинчи боб бўйича хулосалар.....	136
IV БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАСИДА ЛИНГВОМАДДАНИЙ ОМИЛЛАР РОЛИ.....	140
§4.1. «Карор» концептининг фразеологик бирликларда акс этиши.....	140
§4.2. «Килич» концептининг фразеологик бирликларда акс этиши.....	150

§4.3. «Фурсат» концептининг фразеологик бирликларда акс этиши.....	159
Тўртинчи боб бўйича хулосалар.....	175
V БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ЛУҒАТИНИ ЯРАТИШ ТАМОЙИЛАРИ	177
§5.1. «Бобурнома»нинг лексикографик талқини ва тузилган луғатлар таркиби.....	177
§5.2. «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар ўзбекча- русча-инглизча луғат тузиш тамойили.....	186
§5.3. «Бобурнома»нинг ўзбекча-русча-инглизча концептуал луғатининг тадрижий шаклланиши.....	197
Бешинчи боб бўйича хулосалар.....	201
УМУМИЙ ХУЛОСА.....	203
Фойдаланилган адабиётлар рўйхати.....	207